

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

65

LAS PALMAS

Maestro JUAN ALBERTO FLORES Escuela Ambulante "B"

Fojas 20

PRIMER ENVIO

OBSERVACIONES

Las Palmas 12 de noviembre de 1921

Dr.

Juan P. Ramos
B. Aires

Distinguido D^o:

De acuerdo a instrucciones recibidas del Visitador Enc. de 1^{ra} Sección Don Luis Tobal Mancini, remito adjunto unos trabajos para Folklore Argentino, esperando que el aporte de mi grano de arena aumente el material de tan digna obra.

Saluda a Ud. con su mayor consideración

Juan Alberto Flores

Me se avisó recibí
número 29/1921



Folklore Argentino

2

Localidad. Las Palmas (Chaco)
Escuela. Indígena Ambulante B
Hombre del Director que la remite. Juan Alberto Flores
Hombre de la persona que la narró. Saturnino Benitez
Edad de esta persona. 65 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si, son cantadas en alta.

Otros datos. Son relatos de hechos verídicos.

Compuesto a Ramón Castro y Pedro Gonzalez.

I

A tiende, pueblo florido,
De dos varones el compuesto.
De Ramón Castro, Pedro Gonzalez
y Azarón Bruno Mareco.

II

Voy a contar una desgracia
Sucedida en Yaguaron.
Tres desgracias sucedidas
En un baile de diversion.

III

El seis de agosto, por cierto,
Un día martes desgraciado;
Hora de las ocho en punto
Ramón Castro ha llegado.

IV

Pedro a su acompañado
Eran los dos muy valientes,
Los dos gauchos afamados
Orien todas las gentes.

V

Entonces sigue el baile
Hasta el punto de las diez.
Ramón Castro ha bailado,
Pedro Gonzalez también.

II

Entonces Pedro Gonzalez
Al músico le ha pedido,
Una polka colorado
Para bailar he venido.

III

El músico le contestó,
No puedo tocar querido.
Las autoridades le dicen
Esa polka muy prohibido.

IV

Entonces salió Pedrito,
Un poco medio alterado,
Permita sargento a mi
Una polka colorado.

V

El sargento les respondió
Amigos le doi el gusto,
Si quiere tocar el músico,
Puede tocar, pero con gusto.

VI

Entonces tra el músico
Pero medio recelado.
Juan Polón, por su opinión
De todos mas atropellado.

VII

Entonces hay un enredo
Por la polka colorado,
Ya dispone mas pronto
Con los dos afamados.

VIII

El sargento solamente
A todos ha apaciguado,
Pero Bites siempre

La desgracia ha buscado.

XIII

Una puñalada al costado
Ramon Castro recibió.
Entonces está alterado
Ya Bites atropello'.

XIV

Al cabo con su puñal
Le pegó una puñalada
Rempujando a José Bites
Hasta la última morada.

XV

Entonces Pedro Gonzalez
Su revolver descargó.
Pechó a pecho de Bites
Casualmente le erró.

XVI

Uno erró el primero
Otro en seguida tiró.
Por la desgracia
A Petrona los acertó.

XVII

Por desgracia, Maria Petrona
Con un balazo murió.
En un minuto de hora
La vida ya se perdió.

XVIII

Dos puñaladas seguidas
Ramon Castro le pegó,
A Juan Cáceres gaucho vivo
Y ni uno no le acertó.

XIX

Juan, joven valiente,
Mucho peleó en su vida.

De la bala no puede salir,
Le arto' por la barriga.

XX

Un balazo tiene en la barriga,
Otro balazo en la cara,
Ramón Castro por despedida
Le pegó una puñalada.

XXI

Se descontentó Ramón Castro
Buscando a Juan Rolón,
Este era el mas compadre
Por la folka hace mención.

XXII

Ya no encuentran a ninguno
Los dos, para pelear.
Agarraron un camino
Con la idea de escapar.

XXIII

Ya se escapó los asesinos
Porque le dieron lugar,
Porque el sargento Rolón
No supo determinar.

XXIV

Cuatro policías llamaron
Los cuatro han venido,
Y viene el sargento Paulino.
Ya se escaparon los asesinos.

XXV

Los dos paballos han dejado
Un alazan i otro gairio.
Los malhechores ya se escaparon
I vienen los milicianos.

XXVI

Cinco días vivieron en el monte

Huidos de la justicia.³
No sé por donde buscar.
Ni en los antojos malicia.

XXVII

El domingo a la noche
Dejaron Paraguarí,
A caballo caninando
Hasta el país del Brasil.

XXVIII

El 11 de agosto, por cierto,
Se salieron, los dos, montados.
Aunque no les llega la muerte
Algún día les será llegado.

XXIX

Yo soy Pedro Gonzalez
Quiero morir en mi opinión,
Hombre justo i cabal
Es para sustener mi color.

XXX

Adios mi padre i mi madre,
Adios hermanos i parientes,
Adios mi buena querida,
Adios, pues, las gentes.

XXXI

Aquí se acaba el compuesto,
Ya se acabó la historia
Que Ramón Castro i Pedro Gonzalez
Dejaron para memoria.

Juan Alberto Flores.

Las Palmas, 26 de 11/1921



Folklore Argentino 4

Localidad San Palma
Escuela Indígena Nambulante 13
Nombre del Director que la remite Juan Alberto Flores
Nombre de la persona que la narró Eusebio Seguizamón
Edad de esta persona - 43 años
Si el maestro sabe que la conoce otras personas. *Narras, es popular.*
Otros datos - La protagonista es de la localización = verídico.

Compuesto a Petrona Ocampo

I
Voy a cantar un momento (Traducción)
Aunque malo será el cuento.
(Ea nombehumí) la historia, (voy a contarle traducción)
La desgracia de Petrona Ocampo.

II
La desgracia sucedió:
En Arroyito, aquel momento,
Humaitá dirección (En dirección de Humaitá)
Paso pe' departamento. (En el departamento del Paso)

III
Señores, nobles oyentes
Ai pota' che disculpá, (quiero que me disculpe)
Yo no canto por mi gusto,
Petrona nté' vyapocá. (Petrona no más me hace hacer)

IV
Ella nació desgraciada,
Y desgraciada se murió.
Eleuterio Valenzuela
A Petrona la baleó.

V
Para sacar el compuesto.
A su madre le pidió,
Para que repa las gentes
Como ella se murió.

VI

Un día lunes, era por cierto,
jugando estaban los dos.
De Eleuterio Valenzuela
Un tiro se le escapó.

VII

Al escaparse el tiro,
A Petrona le acertó,
Y de sueto Petronita
Por Evaristo se abrazó.

VIII

Dieron parte a la justicia
De la desgracia que había.
Y vinieron gentes a cuádrilla
Para ver lo que había.

IX

Muchas gentes han venido
Para ver lo que había
Tambien Próspero Ernesto
Entre ellos se venía.

X

Se rodearon las gentes,
Y redamaron algún llanto,
Al ver la desgracia que llegó
A la joven Petrona Ocampo.

XI

Un mes está en cama
Sufriendo mil dolor.
Martirio i cuanta pena;
Traspasaba el corazón

XII

El dieznueve de mayo
La desgracia sucedió,
Y el diez i nueve de junio

A la muerte se entregó.

XIII

Se quedaron sus parientes
Con el mayor sentimiento.
Hay que lamentar i hablar
Al ver el padecimiento.

XIV

Al marchar al cementerio
Ochentainueve la acompañaron.
Francisca Ocampo, la hermana,
Era la que mas se lamentaba.

XV

Al bajar en aquel sepulcro
Donde ella descansando está,
Las lagrimas le hecharon
El recuerdo último ya.

XVI

Es bueno para ejemplo,
Lo que ahora sucedió,
La señorita Petrona Ocampo
Desgraciada se murió.

XVII

Adios iglesia i plaza
Adios madre i hermanito.
Se quedará como ejemplo
Al pueblo de Arroyito.

Juan Alberto Flores
Las Palmas 12 de octubre 1921



Folklore Argentino

6

Localidad Las Palmas (Chaco)
Escuela - Indígena Ambulante B.
Nombre del director que la unificó - Juan Alberto Flores
Nombre de la persona que la narró - Saturnino Bites
Edad de esa persona - 65 años
Si el maestro sabe si la conoce otra persona - Si, por un cuento popular
Otros datos - Es relato verídico de un hecho acaecido.

Compuesto a Ysidoro Ruiz Díaz

I

Voy a formar un compuesto,
Ayúdame memoria mía,
De la desgracia que hubo
En paraje de Franco Isla.

II

Una desgracia que hubo
En paraje de Franco Isla
Quedando al lado del sur
Berquita de Ypoá.

III

El veintidos de febrero
Murió Ysidoro Ruiz Díaz,
En mano de tres asesinos,
Fidel, Antonio i Matías.

IV

Estando en un velorio,
Velorio de angelito
Perdió la vida Ysidoro
Sin causa i sin delito.

V

Se dispone para irse
Montándose a un caballo,
Babalito gateado.
Era un pelo desgraciado

VI

Salió de aquel velorio
Con un servidor Agenciari,
Al pasar una zanjita
Ysidoro ya alcanzaba.

VII

Asustándole a Antonio,
Antonio era un jovencillo,
Los otros dos llegaron
Ya en mano los cuchillos.

VIII

Principian a pelear
Después tuvieron justo
En un minuto de hora
A Ysidoro ya difunto.

IX

Aquellas cobardes se escaparon,
Aquella misma noche los asesinos
Porque le dieron lugar
Prendió ~~en~~ su destino.

X

Porque el sargento primero
No supo determinar,
Llamó al sargento segundo
Para que venga a diligenciar.

XI

Quiero a dar parte a la justicia
De la desgracia que habia
Lloraban hermanos i parientes,
Lloraban padre i madre.

XII

Lloraban padre i madre,
Lloraban hermanos i parientes
Suicidio en Franco Isla
Otra cosa diferente.

Juan Pablo Govea.

Las Salinas, 7 de mayo 1821



Folklore
Argentino.

Plantas medicinales

Juan Alberto Flores



1921

Folklore Argentino

Localidad - Las Palmas (Chaco)

Escuela - Escuela Indígena Ambulante B

Remitente - Juan Alberto Flores

Uros datos - Estudio particular del suscripto

Plantas medicinales de la región, nativas e
importadas (Silvestres e de cultivo).



(1) Aguai' mi' o mata ojos

Sabazia bayaodora - Sapotácea -

Aguai' significa "yo destruyo" en guaraní; porque efectivamente una decocción de sus hojas o corteza, destruye las úlceras sub dérmicas; con lo lavarlas con ella.

(2) Aguaribai o aguara' ibá -

Schinus molle - Anacardiácea - Con sus hojas los jesuitas preparaban un jarabe y una pasta que consideraban eficaz para combatir los reumatismos, úlceras, icteros, mal de orina, etc.

(3) Agrial

Regonia officinalis - Pontederiácea

Es una planta acuática de propiedades vulnerarias y antiflogísticas usada en infusión. Es muy repicante. Vive en lugares húmedos.

(4) Aji

Capiscum microcarpum - Solanácea

Es un aji pequeño de un color encendido y muy picante y que molido sirve de sinapismo.

(5) Artemisa

Artemisia vulgaris - Composita

Muy común al borde de las zanjas, caminos etc. En infusión se usa contra los vahidos, los desfallecimientos. Restablece la menstruación cuando se ha detenido por un debilitamiento cualquiera. Inhalaciones vaginales cuando la metrorragia se ha detenido a consecuencia de una emoción o enfriamiento.

Rosau la emplea contra los neuralgias y los cólicos nerviosos.

Burdach hace notar que la raíz en polvo tiene propiedades anti-epilépticas muy energicas, y Thomel confirma los resultados ca.

insatisfactorios obtenidos en su empleo contra los casos histéricos.

Arctostaphylos cuneifolia - Composita - *Arctostaphylos*

Planta poco común semejante, semejante al romero a que puede aplicarse como tal por sus propiedades semejantes.

(6) Altamisque

Altamisque emarginata - Caprifoliácea

Es una planta cuyas hojas cariticas machacadas se usa para evitar la picadura de las moscas en las heridas i tambien para matar los gusanos. Sus hojas en infusión afirman que cura la clorosis.

(7) Ambaii

Cecropia adenopus - Urticácea

Es un árbol siberiano del que se extrae la cecropina alcaloide que aventaja a la antipirina i belladona. Sus hojas en infusión es muy eficaz para combatir la tos, el asma, i en general toda irritación de las vías respiratorias.

(8) Opio

El opio como planta medicinal está reconocido desde los tiempos antiguos.

Opio amarrón o silvestre - *Opium ammi* - Umbelífera.

Es una planta silvestre que en infusión es afrodisíaca.

Opio de cultivo - *Opium sativum* - Umbelífera.

Se lo usa comunmente en ensalada o como verdura condimentada. Es aperitiva i diurética, la planta i carminativa i existente en semilla.

(9) Arachichú (Anonáceas)

Es un arbusto muy común por estas regiones, de fruto comestible, algunas variedades o especies.

Yerba mora - *Solanum nigrum* - Solanácea.

Es una de las especies cuyas hojas de color verde negro bebidas en infusión son calmantes i diuréticas.

Arachichú pochú - *Spigelia anthelmia* - Loganiácea.

Es una planta muy venenosa que se usa como antihelmíntica.

(10) Guayabo (en guaraní: araja)

9

Psidium quaita - *Mirtácea*

Existen seis especies principales de esta familia de plantas a saber: amarillo, colorado, negro, mi, guazú i poní - -

Araza poní (en guaraní: guayabo roadero) - *Psidium multifloro* - *Mirtácea*

De las hojas de esta especie, de guayabo, se hace una infusión muy astringente que se emplea con éxito en las metrorragias abundantes.

(11) Tangapirí (Aramayán)

Eugenia Specialis - *Mirtácea*

Las hojas de este arbusto o árbol suele emplearse en infusión, como té por sus cualidades tónicas, i también emplearse por ser un buen estomacal astringente.

(12) Azuena

Echites funiformes - *Apocinácea* -

Es un arbusto leñoso que da una flor morada que se transforma en blanca. Una infusión de hojas, flores, i raíces, es diurético, sudorífico, i en grandes dosis abortivo i hasta venenoso, un emplastro de hojas se considera, junto con la infusión, como un buen antídoto contra el veneno de las víboras.

(13) Berro

Existen dos especies principales abundantes en la cañada i esteros: *Sisymbrium officinale* i *Cardanum bonariensis* - *Crucíferas*

Ambas se usan en la medicina por sus propiedades febrífugas, especialmente contra las fiebres palúdicas. Su uso en ensalada es muy recomendable.

(14) Borraja

Existen dos especies: una silvestre i otra de cultivo.

La 1ª *Echium plantagineum* - *Borragínea* - Es una especie de borraja silvestre de flores rojas cuyas raíces se emplea como succedánea de la consuelda mayor.

Borrago officinalis - *Borragínea* - (Borraja de cultivo)

Emplease generalmente las flores en infusión, contra las fiebres eruptivas (sarampión, escarlatina, viruela etc), y contra las irritaciones de las vías respiratorias. Es calmante y sudorífica.

(15) Caaré

Chenopodium ambrosioides - *Chenopodiácea*

Herba herbácea muy común y abundante que se emplea como vermífuga. Una infusión fuerte de caaré sirve para curar las indigestiones. El Paico - *Chenopodium anthelminticum* - *Chenopodiácea*. Es una variedad de propiedades digestivas, diafóricas, vermífugas y vulnerarias que tiene las mismas aplicaciones que el caaré. Ambas son usadas contra las indisposiciones estomacales y las indigestiones, confundiéndolas muy a menudo unas con otras.

(16) Baatái

Centropus acer - *Chenopodiácea*?

Es una yerba muy amarga, que abunda mucho en las costas de los esteros, cañadas y cualquier otro sitio muy húmedo. La decocción de la planta cura la gangrena, y para curar las heridas se lo puede usar con malva.

(17) Caadillo

Enchurus myosuroides - *Gramínea*

Es una planta común y muy abundante en las charcas de propiedades diuréticas y sudoríficas. La decocción de la planta con raíces se usa en inyecciones uretrales contra la gonorrea.

(18) Camalote

Pontederia crassipes - *Pontederiácea*

Planta acuática muy abundante en los esteros y lagunas de la región, usada en el mate por sus propiedades refrescantes.

(19) Caambará

Nequinia polymorpha - *Compuesta*

Arbol alto y frondoso cuya corteza en infusión se

ma como febrífugo y sus hojas son empleadas como un gran remedio contra la tos.

(20) Cardosanto

Argemone mexicana - Papaverácea.

Es una planta espinosa, semejante al cardo, de flores amarillas usada en la medicina casera; infusión de flores y cogollo contra la tos. De sus semillas se extrae mostaza y un aceite cuyas cualidades indica Hieronymus, pag: 20 y 19.

(21) Cascarilla

Coutarea ulba - Rubiácea.

Es un árbol regional cuya corteza se emplea como emético y también contra el chuccho y la indigestión. El mismo nombre se da al *pygospus febrifugus*, que tiene las mismas virtudes que el anterior.

(22) Cechón

Lippia citrodora - Verbenácea.

Es una planta herbácea de hojas muy olorosas y de aplicaciones medicinales sus hojas. Suele usarse generalmente para las tías contra la pesadez de estómago, causada por mal funcionamiento del mismo.

(23) Cepacaballo (llamado también abrojo común)

Xanthium spinosum - Compuesta.

Esta planta es una hierba espinosa y que por las propiedades estomacales de su infusión, se considera ésta una excelente bebida para curar la dispepsia. Usar también su infusión para combatir la gonorrea en dos formas: 1º bebiendo a pasto dicha infusión y 2º efectuando lavajes uretrales con la misma.

(24) Cota de caballo

Equisetum pyramidale - Equisetácea

Es una planta acuática abundante en las orillas de los riachos y arroyos. La infusión de sus tallos y raíces se emplea como depurativo de las vías urinarias; es también refrescante.

Equisetum arvense - Equisetácea

Es una planta astringente i vulneraria. Se emplea la infusión de toda la planta con éxito en las hemorragias, diarreas i vómitos de sangre.

Ambas, bebida a parte la infusión se emplea para combatir la gonorrea.

(25) Curupicaii

Colliguaja brasiliensis - Euforbiácea

Es un arbolito muy común en los bosques de la región. Su savia lechosa contiene caucho i de su corteza se extrae el precioso tanino blanco. La infusión i la savia se reputan alexifármacos.

(26) Guabirá.

Hay varias clases: *Guabirá mi* (= *Myrtus micrantha*) - *Guabirá guaguá* (= *Cambomancora senata*) - *Gabirola* (alparnato) - *Myrtáceas*. Estas son las principales. Se emplea la infusión de sus hojas para combatir la fiebre palúdica (chuecho) i la infusión del pericarpio contra la disenteria.

(27) Guambé o güembé

Phyllo-dendron - *Aroideae*

Planta muy común en las orillas de los esteros, cañadas i parajes húmedos. La infusión de su corteza es vermífuga.

(28) Verba buena

Mentha specialis - Labiada

Es una planta herbácea perenne, aromática i de propiedades medicinales. La infusión de toda la planta se emplea contra las indisposiciones estomacales, las palpitaciones, los temblores i vómitos nerviosos - Es vermífuga. La infusión favorece además el desarrollo normal de la metrorragia.

(29) Verba mota.

Quinum Sellowii - Labiada.

Es una yerba fragante que posee propiedades carminativas i diaforéticas. Se usa la infusión de sus hojas para combatir las indisposiciones estomacales.

(50) Duraznillo

11

Cestrum - Solanácea.

Es una planta que se cria en los lugares húmedos. La infusión de sus hojas se emplea contra las fiebres i enfermedades intestinales.

(31) Inga

Inga specialis - Leguminosa.

Es un árbol que se cria en las orillas de los rios i arroyos. Existen tres especies principales en la región: el amarillo, el dulce i el amargo i el colorado. El amarillo o dulce da un fruto comestible dulce i pectoral, i cuya cascara en infusión es tónica i astringente.

(32) Jacarandá

Prosopis Kintzei - Leguminosa.

Es un árbol de madera muy dura. La infusión de sus hojas i el polvo de la corteza se emplea como un cicatrizante.

(33) Plantén

Plantago major - Plantaginícea.

El comimiento de la planta o sus hojas machacadas aplicadas sobre las heridas cortaduras etc, facilitan la curación de las mismas. La infusión de toda la planta se usa contra la diarrea, la disenteria i para facilitar (bebida o pasta) la curación de la hemorragia.

(34) Mai

Zea mais - Gramínea.

Existen en la región varias especies o variedades mejor dicho. Aprovechase las barbas de los choclos (estigmas) de cualquier variedad, como diurético, pues tienen poderosas cualidades diuréticas.

(35) Malva

Existen varias especies pero se la puede agrupar en dos generales: silvestres i de cultivo - *Malva sylvestris* i *Malva rotundifolia* - Malvácea.

Tanto las silvestres como las de cultivo tienen las mismas propiedades. Son emolientes i muy atemperantes. La flor se aplica en las enfermedades de las vías respiratorias

La hoja en decocción se emplea en cataplasmas como emolientes i también para fomentos. Para calmar las enfermedades de la piel i las inflamaciones, de todo género usarse la infusión de la planta lavando las partes afectadas.

(36) Mabaráisco

Sphaeralcea isplatensis - Mabáisco.

Althea officinalis - Mabáisco.

Usarse las flores, hojas i raíces en infusión por sus cualidades suavizantes i emolientes.

(37) Mamón (papaya)

Carica papaya o *carica americana* - Cariflora.

Es una planta muy común i de fácil cultivo. El jugo lechoso del mamón o papaya que se considera como una pepsina vegetal tiene aplicaciones por sus propiedades vermífugas.

(38) Manzanilla

Manzanilla silvestre = *Anthemis cotula* - Compuestas.

Manzanilla de cultivo = *Anthemis nobilis* i *Anthemis sativa*. Compuestas.

La manzanilla silvestre por su principio amargo i aceite esencial reemplaza a la de cultivo.

De las manzanillas de cultivo únicamente se emplea, medicinalmente hablando, las flores.

Usarse en infusión para las alteraciones del estómago, tanquidices etc. Polvo de flores con un poco de miel se usa para las calenturas. Se us, flores, se extrae el aceite de manzanilla que se usa para calmar los dolores reumáticos, la gota, etc.

Una decocción en aceite de flores de manzanilla aplicada como cataplasma usarse para calmar toda inflamación.

Dioscorides i Rivière recomendada polvo de flores contra las fiebres intermitentes i Casus es de la misma opinión. Scop. la aconseja en forma de lavativa contra

el sustenismo i los espasmos nerviosos.

12

(39) Maztuero.

Sesuvium canescens - Crucifera.

Es una plantita que comida cruda i verde es antiescór-
bútica. La infusión de toda la planta, se usa para comba-
tir la hemorragia, helida a pasto

(40) Mechocacán

Spongia platensis i mecopotamica - Convolvuláceas

Las raíces de estas esponjas contienen una resina purgan-
te, cuyos efectos son análogos a los de la jalapa.

(41) Melonillo silvestre

Solanum elaeagnifolium - Solanácea

Es una planta que se suele usar como medicina por sus
cualidades diuréticas i estomacales.

(42) Ombú

Phytolacca dioica o *peruviana dioica* - Fitlacácea.

Es un árbol alto i frondoso de estas regiones.

Sus hojas, flores i frutos son excelentes purgantes i son
usadas también en infusión contra la ferocidad de estó-
magos por sus cualidades estomacales.

(43) Palán palán

Asitiana glauca - Solanácea

Es una planta abundante de raíces tan purgantes
que agrietan las paredes. Usase esta planta por sus
propiedades narcóticas-acres, que semejan alas hojas
del tabaco; un principio activo es también la nicotina.

(44) Pasionaria

Passiflora edulis - Pasiflorácea.

Es una enredadera muy común, que existen de cuatro ti-
pos principales; encarnada, amarilla, morada i negra.
(del color que tiene el fruto maduro) - Su fruto comestible
es agradable, sus hojas son vermífugas i su alcaloide nar-
cótico.

(45) Peterbí negro (*Peterbí hu'anguarani*)

Cordia alliodora - Borraginícea.

Es un árbol de madera parecida al nogal. La infusión de sus hojas hacen expeler los cálculos renales i vesicales, según aseguran.

(46) Pichana

Cassia aphylla - Leguminosa.

Es una planta muy común en los campos. La infusión de toda la planta emplease como tizana i también para combatir la pesadez de estómago.

(47) Plátano o banano

Musa paradisiaca - Musáceas

Es una planta muy abundante por su fácil arraigo. Úsase la sabria como astringente para cortar las hemorragias externas e internas; la misma (sabria) mezclada con agua mitiga en forma notable la irritación de la nefritis. Las cenizas de las bananas (fruto) sirven para detener i modificar las úlceras antiguas.

(48) Poleo

Lippia integrifolia i *L. curbinata* - Verbenáceas.

Arbustos olorosos, estomacales i nervinos que substituyen a la salvia i el tomillo europeos. El poleo de castilla (*Lippia polytachya*) es un subarbolito de propiedades idénticas a los anteriores i que se emplea para combatir las enfermedades de las vías respiratorias.

(49) Quebracho

(1) Q. Blanco - *Aspidosperma quebracho* - Apocinácea.

(2) Q. Colorado - *Loxopherygium Lorentzii* - Anacardiácea.

El (1) parece contener un principio cristalizable febrífugo i antiásmatico la aspidospermina.

El (2). El extracto tiene principios que hacen de él un buen remedio contra el asma.

(50) Quina del campo

Colletia ferox i *Colletia enciata* - Ráminceas

El cocimiento de las raíces, bebido a pasto,

debido al principio amargo que contienen (colletina),
quita la fiebre i purifica la sangre. 13

(51) Quina-quina

M. grospernum sericeo - Papilionácea -

Es un árbol grande, corpulento i aromático, llama-
do Tambú. palo trebol. Tiene una resina negra; la
corteza, en infusión, febrífuga i la pepita partida se
emplea contra la cefalalgia.

(52) Roseta

Eribulus terrestris - Zigofilácea.

En una plantita muy abundante de flores espinó-
sas. La infusión de toda la planta tiene propieda-
des astringentes i diuréticas.

(53) Santolucia

Commelina subcata

Es una plantita rasierea que da flores azul-celes-
te. El mucilago del involucro sirve para curar la of-
talmia simple.

(54) Sauco

Sambucus australis - Capifoliácea

Sambucus nigra - Capifoliácea

El primero es de propiedades diaforéticas como el se-
gundo, i cuyo liber, bebido en infusión, es un purgante activo.

Con sus hojas machacadas se cura la inflamación de la gar-
ganta. Es un árbol por su desarrollo.

Las flores frescas, del segundo, son ligeramente purgantes,
pero secas solo son sudoríficas. La infusión de sus flores es sudo-
rífica i bebida por la noche alivia el resfriado i la tos.

(55) Bala

Beltis Sellowiana - Urticácea (Hay muchas otras especies)

Es un árbol de ramaje torcido i espinoso, de hojas chicas.
Tiene una fustita amarillo-verde agri dulce. De las hojas
se hace una infusión de excelentes propiedades estomaca-
les i como calmante de las irritaciones de las vias respiratorias.

(56) Cártago (Ricino)

Jatropha curcas - Euforbiácea

En la región existen dos especies principales el colorado y el blanco. De su semilla se extrae aceite para diversas aplicaciones y también el aceite de ricino o de castor que es un purgante activo.

(57) Tayujá

Erioseperma tayujá - Cucurbitácea

Es una planta rastroera parecida a la sandía y de la que se extrae la tayujina de efectos purgantes.

(58) Uvilla de campo

Physalis viscosa - Solanácea.

Es un arbusto ramoso, perenne. Su fruta es blanca semejante a una ampolla, conocida con el nombre común de camambú. Es una planta medicinal.

(59) Tembetari

Tembetari mi - *Xanthoxylum naranjillo* - Rutácea.

Es una de las varias especies del Tembetari que tiene aplicaciones medicinales. Sus hojas contienen mucho aceite esencial y es sialagogo y diurético.

(60) Xinal

Prosopis ruscifolia - Leguminosa

Tiene algunas espinas muy fuertes, flores en racimo y fruto en forma de hoz. La infusión de sus hojas se emplea para combatir la oftalmía simple.

(61) Yerba de la perdiz

Margariparpus setosus - Rosácea

Es una planta de hojas dimorfas, flores sin pétalo y fruto seco. Usada en polvo, dicen que cura el chancro sifilítico y que la infusión de sus raíces es soberana en la inflamación de la uretra.

(62) Yerba del pollo

Richardsonia scabra - Rubiácea

Yerba rastroera, cuya raíz bebida en infusión causa

efectos similares a los de la ipecacuana.

Guillermina australis i Alternanthera achyrantha - Amarantáceas

Estas yerbas usanse en medicina por sus cualidades diuréticas, estomacales i depurativas de la sangre.

(63) Yua

Solanum paniculatum - Solanácea

Es un arbusto espinoso que da una frutita redonda sin vija como el coral. La infusión de sus hojas se considera un tónico excelente aunque causa vordera por varios días.

(64) Farzaparrilla

Smilax campestris yuapecá - Smilacéa

Smilax spera - Smilacéa

Son plantas hepadoras muy abundante en las márgenes de los arroyos, cañadas i demás sitios frescos i húmedos. La infusión de sus raíces se usa como tizana por sus cualidades refrescantes i tónicas i depurativa de la sangre. Considerase también como depurativa de la sangre en los casos de sífilis, i para curar la artritis, el reumatismo sífilítico i las enfermedades renales i vesicales.

(65) Acelga

Beta vulgaris - Chenopodiácea.

Es una planta muy refrescante i emoliente. Con sus hojas se prepara una infusión i cataplasma para combatir la inflamación del estómago.

(66) Achicoria sibstru

Cichorium intybus - Compuesta.

Es una planta muy común en los prados, de propiedades purgante, tónica i febrífuga. Se usan las hojas i raíces. Según Lk^o Geoffroy fortifica las fibras del estómago, excita el apetito, ayuda la digestión, purifica los conductos urinarios i facilita la transpiración. Según Bossu es aperitiva, depurativa i fundente i cura la ictericia. La de cultivo tiene las mismas cualidades mas o menos.

(67) Adormidera

Papaver somniferum - Papaverácea.

Es una planta que como su nombre lo indica tiene propiedades narcóticas. De su tallo se extrae opio que en pequeña dosis es un buen calmante, pero en dosis elevada es un veneno violento. Una cataja de adormidera cocida unos minutos en $\frac{1}{2}$ litro de agua da una tisana que bebiendo $\frac{1}{2}$ vaso calma los nervios y produce sueño.

(68) Ajenjo

Artemisia absinthium - Compuesta

Es una yerba olorosa de propiedades aperitivas, digestivas, febrífugas y vermífugas, que tiene varias aplicaciones. En uso mas común es las hojas tratadas para curar heridas, llagas etc.

(69) Ajo

Allium sativum - Liliácea

Es una planta de cultivo conocida en todo el mundo, de propiedades: estimulante, excitante, vermífugo y febrífugo.

(70) Amapola

Papaver rhoeas - Papaverácea.

Las flores de estas plantas sustituyen al opio sin tener los inconvenientes de este. 4 ó 5 gramos de flores por litro de agua, en infusión, se usa para combatir resfriados, catarrros pulmonares y fiebres eruptivas.

(71) Amargón (Diente de león)

Taraxacum den leonis - Compuesta.

Es una yerba, muy común, de los prados. La decocción de sus hojas y raíces es aperitiva, diurética y depurativa.

(72) Cebada

Hordeum vulgare - Gramínea

Las semillas de esta planta en decocción da una tisana

refrescante i el uso marginal de la misma. Empleare tam-
bien la infusión, mezclada con un poco de miel, en gárgaras,
para curar las inflamaciones de la garganta.

(73) cebolla

Allium cepa - Liliácea

Como el ajo, la cebolla es también conocida en todas partes.

Cocida al rescoldo se la emplea contra los furocúculos i
pandijos, por su cualidad de activar la supuración.

(74) Natura (Nhujo)

Natura stramonium - Solanácea.

En estas regiones da se el nombre de cadillo, santa fé a estas
plantas. Es una planta de fruto espinoso. La infusión de sus
hojas i raíces usadas en lavajes vitreales, aseguran que
cura la hemorragia.

(75) Eucalipto

Eucalyptus globulus - Myrtácea.

Es un árbol frondoso cuyas hojas tienen propiedades de
sinfectantes, cualidad por las que son muy usadas. Se aplica
quemando las hojas, en las habitaciones, para desinfectarlas, i
purificar la atmósfera. Las hojas en decocción, se aplica inha-
lando los vapores para combatir las enfermedades de las
vias respiratorias lo mismo que la esencia extraída de
ellas. -

(76) Fresas

Fragaria vesca - Rosácea

Constituye un alimento útil para los que sufren de ca-
tarró o de reumatismos, por sus propiedades calmantes.

Las raíces, en infusión, son aperitivas i depurativas.

(77) Helecho

Phteris aquilina o *Polypodium Filix Mas* - Helecho.

Las raíces del helecho macho reducidas a polvo se usa
en decocción contra las lombrías de los niños i contra la lom-
briz solitaria (*tenia solitaria*).

La doradilla, llamada así por su color dorado, (anem)

mia tomentosa) es muy usada, en infusión, para facilitar i regularizar la metrorragia - Existe en la región una especie de Helecho fuertemente alcanforado; que puede ser aplicada en algunos casos, por el alcanfor que contiene.

(78) Hinojo

Foeniculum vulgare - Umbelifera.

Las raíces de esta planta, en infusión, son aperitivas; en simiente aumenta i mejora la leche de las nodrizas, usada en infusión. Simón Pauli aconseja la infusión de raíces i semillas, para el catarro, vómito i fiebre. Trajano recomienda su uso para restablecer i conservar la vista, en forma de lavajo.

(79) Lechuga

Lactuca sativa - Compuesta.

La decocción de esta planta es refrescante, emoliente, narcótica i calma el ardor de las pasiones genéricas. Es un calmante de los nervios.

(80) Manzano

Pyrus malus - Rosácea.

Las manzanas, así como el jugo que de que se extrae (sidra) tienen en alto grado propiedades, atemperantes, emolientes, refrescantes i ligeramente laxantes. La corteza del manzano, en infusión, puede reemplazar, en las fiebres, al sulfato de quinina.

(81) Plenta

Mentha arvensis - *Echinentáceas*

Planta olorosa que por sus propiedades, refrescantes, nervinas tienen aplicaciones en la medicina casera. Usase generalmente en infusión. De ella se extrae la esencia de menta.

(82) Mostaza

Mostaza blanca - *Sinapis alba* - Crucifera

Mostaza negra - *Sinapis nigra* - Crucifera

Las dos especies tienen idénticas propiedades. De sus semillas se hace la harina de mostaza que tiene muchas aplicaciones

medicinales. Una cucharada sopera de harina de mostaza en un vaso de agua tibia constituye un buen vomitivo. Empleare tambien la harina para baños de pié, sinapismos, cataplasmas etc.

(83) Nabo

Brassica napus. Crucifera.

Es un excelente refrigerante i emoliente, en infusión. Para las personas débiles i enfermas que padecen de inflamaciones intestinales es muy buena una sopa de nabos.

(84) Naranja

Citrus aurantium. Hesperiidea

Es un árbol de estas regiones del que se aplica las flores. De las flores se fabrica el agua de azahar que, bebida con un poco de agua azucarada, calma las palpitaciones nerviosas, espasmos, tos nerviosa, ataques de nervios, jaquecas etc; facilita la digestión i aumenta el apetito. Las hojas tienen mas o menos las mismas propiedades que las flores. De la corteza se fabrican liciores amargos, excitantes i fortificantes.

(85) Ortiga

Ortiga Blanca - *Lamium album* - Labiada.

Ortiga dioica - *Urtica dioica* - Urticácea.

La primera no pica al tocarla, sus hojas son pálidas i sus flores blancas. Emplease, en infusión, toda la planta contra la diarrea i las flores blancas (leucorrea). Con ellas, zanahoria i patatas se hace una sopa especial para los estómagos débiles i delicados. La segunda (ortiga dioica o comun) se la emplea en medicina 1º exteriormente: urticante con un manojo de ellas el cuerpo o parte afectada para activar la circulación de la sangre. Por ejemplo, en las fiebres eruptivas, el cólera, ciertos reumatismos, parálisis, apoplejía, etc. 2º interiormente, en forma de jugo, de tisana o de jarabe la ortiga es muy buen astringente, por ejemplo para las hematemesis, hemoptois, derrames de sangre por la nariz i las pérdidas uterinas.

(86) Parietaria

Parietaria officinalis - Urticácea.

Bebida en ayunas, una infusión de toda la planta, seca, presta grandes servicios en todas las enfermedades de las vías urinarias. Rossu dice que administrada la parietaria en infusión aumenta la secreción de la orina y cura la hidropesía, las arenillas, los cólicos nefríticos y la retención de la orina.

(87) Tatata

Solanum tuberosum - Solanácea.

Unos cuantos pedazos de patatas, comidas crudas, previenen eficazmente el escorbuto y hacen desaparecer sus primeros síntomas. Trallada y aplicada en forma de cataplasmas sobre quemaduras ligeras, calma rápidamente el dolor.

(88) Perejil

Petroselinum sativum - Umbelífera

Esta planta es un excelente remedio para las contusiones, aplicando después de lavadas una cataplasma de perejil. El perejil triturado con un poco de sal es un buen remedio para calmar el dolor de muelas.

(89) Perifollo

Cherophyllum sativum o *Anthriscus cerefolium* - Umbelífera.

Es una planta que en infusión es excitante y facilita la secreción de la orina. Su coimiente cura la inflamación de los ojos, lavándolos tres o cuatro veces al día. Sus hojas machacadas y cocidas aplicadas en cataplasmas, calman las hemorroides. Pleuck recomienda el jugo de perifollo a fuertes dosis, en leche sin nata, contra los salpullidos. Buchan recita para el estreñimiento pertinaz caldo de verduras, es decir, perifollo, acedera, acelgas y lechugas, un puñado de cada una. Cournefort aconseja en uso para combatir los dolores del vientre y la detención de la orina una cataplasma de perifollo. Esta es una planta silvestre que semeja mucho con el hinojo cultivado.

190) Puerro

17

Allium porrum - Liliáceas

Es una planta muy digestiva i refrescante pero poco nutritiva. Es esencialmente diurético.

191) Rábano

Raphanus niger - Crucifera.

La raíz de esta planta es un poderoso antiescorbútico.

Raphanus rusticanus - Crucifera.

Es estimulante i antiescorbútico, empleándose en infusión, sus raíces frescas. Se lo suele usar contra las escrófulas, los catarros crónicos i el asma húmedo.

Los polvos i la raíz pueden sustituir muy bien a la mostaza. Es una de las plantas de mejores efectos diuréticos.

192) Romero

Rosmarinus officinalis - Labiada.

Es una plantita olorosa i excitante como la yerba buena i la salvia. Se lo emplea contra el asma, los catarros crónicos i los rinitos nerviosos en infusión. Un coicioniento de hojas de romero i vino usado como cataplasma es excelente remedio para las hinchazones i disloques de las articulaciones.

193) Rosa

Rosa gallica - Rosáceas.

Los capullos son astringentes, por lo que se usa en infusión, contra los derrames, diarreas crónicas, leucorrea, perdidas poco abundantes pero que duran mucho tiempo. Sus hojas son fortificantes.

194) Ruda

Ruta graveolens - Rutácea

En uso común suele ser como abortivo a pesar de ser sumamente peligrosa en aplicación como tal, por sus propiedades venenosas. Usase, en infusión, como bebida en pequeñas dosis para combatir las indisposiciones estomacales en general, languideces, alteraciones etc.

si en forma de lavativas, como purgante.

(95) Salvia

Salvia officinalis - *Salvia officinalis* - Labiada

Salvia silvestris - *Salvia pratensis* - Labiada

La infusión de la salvia, tanto oficial como silvestre, tiene propiedades análogas a la de la yerba buena: excita el calor del estómago, facilita la digestión, activa la circulación de la sangre, etc. El coque de la salvia cura las enfermedades de la piel: calpullidos, eczemas, granos, tina, etc. La salvia silvestre debe ser usada en mayor cantidad para los mismos efectos que la oficial.

(96) Verberna

Verberna officinalis - Verbenácea.

Es una yerba algo amarga, aromática i astringente, por lo que se la suele usar en infusión.

(97) Viola

Viola odorata - Violácea.

La infusión de sus hojas i flores es emoliente i ligeramente laxante i se da de la raíz coque. Véase la infusión de sus hojas generalmente, para las enfermedades de las vías respiratorias.

(98) Zanahoria

Daucus carota - Umbelífera.

Mallada i aplicada en cataplasma, calma el ardor de las quemaduras, calpullidos, furunculob, etc. La infusión de la planta con leche i miel cura la tos, los catarros, limpia las vías respiratorias i calma el asma.

Juan Alberto Flores

Las Palmas 9 de mayo 1921



FOJA EN

BLANCO

**FOJA CON
TEXTO EN
EL REVERSO**

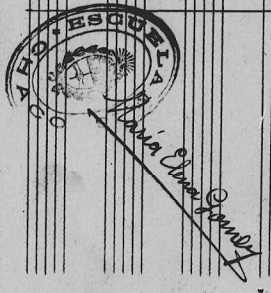
El Cantar

S. W. Ford

Amigos y compañeros
Los voy a confor - tar
Cuanta
lo que supe decir
con un
en este momen - to
y si encan - to en un
grande rato a
lucen
lo más bello que
sea
sea

DC

| | | |
|---|---|---|
| <p>Amigos y camaradas sea que en el camino So que suceda el camino con este total momento</p> <p>Sea matar el árbol en forma de un árbol en la forma que el árbol en la forma que el árbol en la forma</p> <p>Se que en el camino sea que en el camino sea que en el camino sea que en el camino</p> | <p>1 Compañeros del camino y todo este momento De todo que suceda y no se que en el camino sea que en el camino sea que en el camino sea que en el camino</p> <p>1 Compañeros del camino y todo este momento De todo que suceda y no se que en el camino sea que en el camino sea que en el camino sea que en el camino</p> | <p>1 Compañeros del camino y todo este momento De todo que suceda y no se que en el camino sea que en el camino sea que en el camino sea que en el camino</p> <p>1 Compañeros del camino y todo este momento De todo que suceda y no se que en el camino sea que en el camino sea que en el camino sea que en el camino</p> |
|---|---|---|



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

65

LAS PALMAS

Maestro JUAN ALBERTO FLORES

Escuela Ambulante "B"

Fojas 7

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

Folklore Argentino.

1

Localidad - Las Palmas (Chaco)

Escuela - Ambulante B

El nombre del Director que unió - Juan Roberto Flores

Nombre de la persona que la narró -

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe si la conocen otras personas - El lo conocen todos los pobladores

Costumbres Tradicionales

El velorio.

Es común y muy generalizada en estas regiones el velorio: existen dos clases primordiales: 1ª con motivo de la muerte y 2ª: celebración de algunas fiestas religiosas.

1ª Exequie - Cuando fallece una persona es de práctica y buen gusto en las clases populares que todos los amigos de la familia del difunto concurren a la casa mortuoria en la noche anterior al entierro para velar el cadáver; en estos casos la reunión al principio es silenciosa como si realmente se hallasen bajo la influencia del misterio de la muerte, y meditaran que a todos fatalmente irá llegandoles el turno de dividirse con la sombra de donde vinieron.

Después de un rato esa austeridad termina, apagándose poco a poco hasta transformarse en alegre y hasta bulliciosa, esto se observa desde el momento en que las amigas íntimas de la casa o los hijos comienzan por brindar a los asistentes con mate a gusto de los concurrentes dulce o amargo, y con cigarrillos, galletitas etc. también la mayor parte de los veces circulan botellas o copas entre la concurrencia masculina, decaña paraguaya o ginebra, la abundancia de estos elementos depende de la situación pecuniaria del dueño de casa.

Observase a eso de las 20 a 21 horas que se forman grupos aislados mas o menos numerosos según las opiniones de los concurrentes, unos juegan al truco por dinero, otros por cigarrillos (por que fueron obsequiados) a la escoba del 15 o también

a la Pandorga, en este último toman parte la mayoría de los concurrentes, niños mujeres y hombres, las apuestas son generalmente 7 (siete) cigarros o caramelos dando origen algunas veces a grandes alborozamientos, mientras que los miembros del estinto lloran angustiados o doloridos por la pérdida del hijo, la madre, el hermano o la esposa cuyo cadáver ven por última vez reposando en su rancho.

Si los concurrentes permanecen silenciosos apresurarse en indagar la causa por la cual no se divierten.

Cuando los asistentes ya no encuentran alicientes para seguir alegre o porque el sueño le domina, se dirige a la capilla ardiente, contempla el cadáver inventa una excusa para los deudos, da las buenas noches a los que quedan y se retiran a sus casas, otros se despiden a la francesa, poco a poco van desfilando los asistentes hasta que a las 2 ó 3 ya no quedan sino muy pocos algunos desechos de beber mas, otros sumergidos en lo mas intenso de las emociones del juego y alguien quizá por aprecio al que huyó al mundo de las sombras.

Entonces es realmente cuando la velada toma un verdadero aspecto de mortuoria, porque la soledad de la noche es interrumpida unicamente por el llanto de las mujeres que amaron y aman al que yace adormido en el tosco cajón de tabloncillos de timbo forrado por telas negras o blancas y con unos tiras de galón dorado, o por la voz monótona y triste de las viejas que entonan sus plegarias en beneficio del alma que abandonó su envoltura material; luego hasta estas últimas penurias se retiran y quedan velando el cadáver los miembros de la familia entre el misterio de la noche y el misterio de la muerte. Al día siguiente de todos los concurrentes acompañan el cadáver al cementerio local.

Efectuase tambien un velorio cada aniversario de la muerte del miembro de las familias, muchas potencialmente han abandonado esta práctica en absoluto, pero la mayo-

ria celebran el primer i segundo aniversario con un velorio. Estos tienen alguna semejanza con el anterior pero es mas bullicioso, mas animado, pues no existe ningun motivo que coarte la libre expansion de los espiritus, a veces, despues de los rezos obligados en estas ocasiones, se organizan grupos que juegan juegos de prendas, con castigos chistosos que deleitan la reunion prolongandose con mucha animacion el velorio hasta la 10^a 2^{da} i aun más, pero en la mayoria de los casos en estos velorios se cuentan cuentos de distintas indoles, relatos de apariciones, brujas, duendes, encuentros con el diablo etc comentandose despues la veracidad de lo narrado, creyendo algunos en la existencias de estas paradojas: citando casos que le han acaecido lo que en la mayoria de los casos provoca la hilaridad de las personas mas preparadas o menos impertinencias.

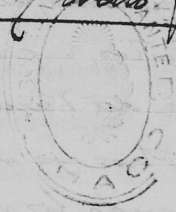
2^o Velorios conmemorando fiestas religiosas, estas son principalmente Viernes Santo, La Cruz de los melagros que se celebra el 3 de mayo i Santa Rosa de Lima.

Estas incluyen ser reuniones muy amenas en que se relatan anécdotas, cuentos, leyendas, hechos históricos acaecidos durante la guerra del Paraguay i tambien se juegan juegos de prendas, otros los mas viejos se reunen a parte i se divierten jugando los naipes i bebiendo. El mate es un elemento infaltable i circula durante dure el velorio que a veces se prolonga hasta la salida del sol, en estos el velorio es una divinidad: para esto en la pieza mayor del rancho preparan sobre una mesa un altar lo mas lujosamente que pueden adornandolas con hojas de "pinolo" (planta perteneciente a la familia de las palmeras) i laureles en algunos casos, altar ante el cual todos los asistentes que quieran aceptar la invitacion de la dueña de casa o de la que dirige la ceremonia se arrodillan i comienzan a recitar con voz pausada la monotonia i cansadora oracion del rosario, este es el momento mas triste ~~de~~ ^{en} ~~el~~ ^{de}

En velorios; generalmente en estas fechas se efectúan va-
rios velorios a la vez i se observa entonces que los concurren-
tes peregrinan de uno a otro quedándose al final en el que
le agradó más. En los velorios puede concurrir cualquier
persona aunque sea desconocido de todos los asistentes i
hasta de los dueños de casa, porque esto no será óbice pa-
ra que no pueda gozar de la reunión, los atienden en
la misma forma o mejor quizá que a los familiares
de la casa, pues su mayor deseo es que concurren
el mayor número posible de personas, siendo una
nota de orgullo para una casa el que prefieran
la suya a las de los demás.

Por desgracia estas amenas i entretenidas ve-
ladas van frecuentemente en mi niñez van cada día
siendo substituidas por el baile, que será mas bu-
lluciosa tal vez era clase de reunión pero nunca tan
originales como las otras, los velorios.

Juan F. Flores



28 de agosto de 1901

Localidad - Las Palmas
 Escuela - Ambulante B
 Nombre del Director que remite - Juan Alberto Flores
 Nombre de la persona que la narra - Simeon L. Hayes
 Edad de esta persona - 24 años
 Si lo conocen otras personas - Varias

En los postes esquineros de un cercado hay que colocar crá-
 neros de caballo para evitar que los plantíos sufran del
 mal de ojo, pues los huesos del cráneo del caballo es buen
 amuleto para contrarrestar el efecto del mal de ojo.

Cuando la sequía es prolongada i pone en peligro las
 sembraderas, hay que tratar de quitarle a una vieja gitona
 si mala, el pito (la pipa) i atarla dentro de un pozo, arroyo
 o cualquier otro sitio en que haya agua, es condición in-
 dispensable que la dueña ignore que se le ha quita-
 do de intento el pito i crea que se le ha perdido, para
 que se enfurezca terriblemente al notar su falta; quan-
 to mayor es el enojo mas pronto llega la lluvia.

Para evitar los funestos i devastados de las tempes-
 tades en un plantío, en un rancho sin mayor reparo,
 hay que tomar un mortero (mortero: tronco de madera dura
 ahucado que sirve para pisar maíz) i decharlo en direc-
 ción al punto cardinal en que se forma la tormenta,
 con esto se divide en dos la tormenta i la intensidad
 de su furor es por consiguiente muy atenuado.

Algunas en cambio opinan que para cortar los tem-
 porales i aplacar su furor en una zona, el hijo menor
 de una familia que debe ser varón, tomará un macho
 i con ella colocado en la esquina del terreno o casa
 que quede en dirección al sitio en que se forma el tem-

poral debe racharlo (imaginariamente por supuesto) en el momento de levantarse el temporal i luego recoger el racha en el mismo sitio i dejarlo, con esto la tempestad partida en dos aplaca su furor al pasar por el sitio resguardado por el racha.

Cuando los raps i ranas de un estero o laguna crean toros en conjunto una persona debe alzar sobre los hombros dos niños sobre las espaldas i con ellos sin bajarlos debe plantar las semillas de los zapallos, i entonces la cosecha es mas abundante obteniendase en un solo pendiente dos, tres i hasta cuatro zapallos melligos.

Juan Alberto Flores

24 de agosto de 1921



Folklore Argentino

Localidad Las Palmas (Chaco)
 Escuela Ambulante B.
 Nombre del Director que remite . . . Juan Alberto Flores
 Nombre de la persona que la narra . . . Pedro Flores
 Edad de esta persona 55 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas . . . Es conocida de muchas personas.

El Yaguareté abá. (El hombre tigre)

Cuentase que en épocas remotas viajaban dos amigos por una región boscosa, en que la soledad era hallada como dormida siendo esta ruta, únicamente por el andar pausado de las calzaduras de los dos amigos. Uno de ellos llevaba a la grupa una hermosa piel de tigre, piel que jamás abandonaba. De la espesura del bosque a poca distancia de ellos cruzaba de pronto una tigra en celo, seguida por varios tigres que a la vista de estos dos representantes de la raza humana lanzaron atronadores bramidos capaces de helar la sangre en las venas del más templado varón, pero como la tigra internado nuevamente en una espesura cercana también ellos abandonaron el campo en seguimiento de ella.

Uno de los amigos, el dueño de piel ya citada, dirigiéndose a su compañero le dice: que te parece siendo tal o no a esa tigra hasta aquí - como el otro le contestase que eso era imposible, replióle el otro diciéndole "ya verás". - ¿Sease del caballo, desata la piel de yaguareté i la extiende con unmo cuidado sobre las hierbas; luego se desnuda por completo i tendiéndose sobre ella da una vuelta, nada sobrenatural para si se exceptúa que su cuerpo pareció cubrirse de pelo; da una segunda vuelta i esta vez su cuerpo aparece completamente cubierto de pelos con los mismos tonos i manchas que los del "yaguareté" pero conservando siempre sus formas humanas, despues de dar una tercer vuelta ya se produjo el milagro, el hombre había perdido completa

mente sus formas i habia adquirido la del yaguareté, notamente que este se mantenía sin molestia ni esfuerzos sobre las patas traseras i que conservaba el uso de la razón i de la palabra, pues dirigiéndose a un amigo le dijo: "espera un momento i verás si traigo o no la tigre" i lanzose a la espesura lanzando un espantoso bramido que hizo estremecer toda la selva dormida. Pasó un rato bastante largo cuando volvió a aparecer seguido sucesivamente por la tigre, dos otros machos que la seguían ni aún se dejaron oír. Habiendo demostrado a un amigo que podía traer cuando a él se le ocurriese, a una tigre permitió a ésta que se retirase, apenas permitió la tigre perderse en la espesura, i el "nombre tigre" o Yaguareté'abá tendiose sobre la piel i dió sobre ella tres vueltas i levanto se, pero sin recobrar sus formas de hombre, lo que observado por él, le dió la convicción de que jamás recobraría la forma humana, por lo que dijo a un amigo: "No es ésta la primera vez que tomé la forma de yaguareté pero siempre cuando quise volver a ser hombre; ahora no puedo recobrar mi forma por haberme puesto yo también en celo, así pues amigo querido; adiós! yo me quedo en los bosques, toma mi caballo i todo lo que sea mío te lo regalo, además siempre que quieras puedes venir por estos parajes que yo te defenderé i nada podrá hacerte," i dirigióse a la espesura arrogante i resignado, haciendo oír sucesivamente la quietud del bosque; el amigo me yo temeroso i juró no pasar jamás por esos parajes. Desde entonces existe el yaguareté'abá, yaguareté' poderoso pues ningún de sus congéneres puede competir con él en la lucha.

Al "yaguareté'abá" le agrada la carne humana i se relatan muchas historias de él: tales como el de que atacan en pleno poblado llevándose un preso, o que por la noche se sube a los techos de algún rancho aislado, destechan,

dolo con una facilidad, en busca siempre de una presa humana.
Relatan como sucedió lo siguiente acaecido en el Paraguay.

En un paraje aislado y salvaje, del vecino país del Paraguay, vivían aislados casi solos, una pareja con una hija, una joven bellísima, ingenua, cuyo único placer era corretear y recoger flores en el bosque, placer que la llenaba de felicidad y alegría y que sus padres consentían con alegría y con placer, pues no entrañaba ningun peligro a la felicidad futura de su amada hija. La madre tenía por costumbre lavar en las márgenes del cercano río y mientras su hija recogía flores o correteaba bajo la sombra de los centenarios y añosos folladosores de la selva, pero siempre a poca distancia de la madre sólo 60 metros como máximo; un día la madre siente un grito agudo y doloroso lanzado por su hija, alzáse como movida por un resorte, mira desesperada, con la muerte en el alma hacia el sitio en que se hallaba su hija, y no alcanza a divisar otra cosa que una sombra, un bulto impreciso que se perdía entre la espesa arboleda, llevando a su hija; corre desesperada hacia ese lugar, pero nada encuentra, ningún ruido siquiera rompe la soledad del lugar, que le pueda servir para orientarse, por lo que vuelve a su casa, a contar a su esposo la cruel catástrofe; éste en unión de algunos vecinos recorren armados todo el bosque a fin de recoger aunque mas no sea que los restos de la infortunada joven, pero sus pesquisas son infructuosas, pues nada encuentran, ni siquiera una huella.

Dos o tres años despues de lo relatado, recorriendo el padre en una expedición cinegética el bosque, queda bruscamente petrificado al hallar su hija tendida sobre el vientre, durmiendo tranquilamente en lo mas espeso del bosque. La despierta, ella lo mira y reconociendo a su padre lo saluda y le ruega la deje tranquila, diciendole que vive tranquila y dichosa en unión con el "yaguareté abá" en una

cueva escondida en lo mas espeso del bosque, a todas las objecciones del padre contesta que no abandonará a un compañero a su dueño. El padre vuelve a su casa sin poder saber siquiera donde vive su hija, cerca de un año despues encuentra por una casualidad, la cueva, el lugar de su hija i del "yaguareté abá", dándose la casualidad que en esta ocasion como en la anterior éste se hallare en busca de alimentos, como no pudiese conseguir nada con su hija, que dicho sea de paso ya casi ni lo reconocia, por hallarse casi bestializada, volvió retirarse pero para volver mas tarde con fuerzas policiales i llevarse su hija i tal como lo pensó lo hizo, notificó a la policia lo ocurrido i ésta organizó una expedición armada de unos quince hombres con los que se dirigieron al paraje citado, en esta ocasion el "yaguareté abá" se hallaba en la cueva i al ver a los expedicionarios, colgó a la joven en lo profundo de la cueva i él ocupó la entrada dispuesto a luchar hasta morir antes que permitir la entrada a sus enemigos el padre de la joven i los policias hicieron fuego sobre el altivo i temerario defensor acibillandolo a balazos hasta que espiró herido vencido por la muerte pero no doblegado por el temor o la cobardia, teniendo que pasar sobre su cadaver para rescatar la joven ya medio bestia debido al largo tiempo que convivió con el "yaguareté abá".

Nota = Dos hombres se transforman en jaguar, segun explicación mediante el payé que poseen (payé es una especie de amuleto fabricado por un sacerdote, con distintos materiales, segun su destino, i que poseen dones sobrenaturales).

Juan J. ~~Blanco~~ Flores.



27 de agosto de 1921

Localidad - Las Palmas
 Escuela - Ambulante B
 Nombre del Director que remite - Juan Alberto Flores
 Nombre de la persona que la narró - Pedro Flores
 Edad de esta persona - 56 años
 Si lo conocen otras personas - No tengo conocimiento de que conozcan muchas personas, al narrador le contaron hace muchos años.

X Narraciones

En un paraje desconocido existía una joven bella que había adoptado por costumbre lavar ella misma su ropa en una laguna cercana al pueblo en que ella vivía.

Había esta joven observado en varias ocasiones, sin llamarle mayormente la atención que siempre que ella se acercaba vola a la laguna venir hasta el centro de la laguna un bulbo que no pudo precisar su forma, por no prestarle atención mayormente, i que desaparecía repentinamente.

Un día llamóle la atención, pues le pareció ver destellos iri-
 rados en el sitio en que de costumbre observaba una forma imprecisa, por lo que se puso a observar detenidamente, notó después de un momento de observación que se aproximaba hacia el sitio en que ella estaba, momentos después vio acercarse lentamente una canoa toda incrustada de brillantes i otras piedras preciosas que al ser heridas por los rayos solares lanzaban destellos luminosos que la dejó estática de admiración, mientras la canoa se había apropiado hasta cerca de unos 50 metros de ella cuando bruscamente la visión desapareció en las aguas, i momentos después surgía de la tierra, al lado de la joven un hermoso joven, rubio, ojos azules i sonadores, rubio i enortijado cabello, con todas las seducciones, que imaginarse puedan, para efectuar una fácil conquista de corazones femeninos.

El joven comenzó por hablar a la niña de sus sueños

de amor etc: que la niña sentía fluir como notas sonoras arrancadas por divinas manos a un arpa celestial, haciéndole vibrar las últimas fibras de su corazón virgen hasta entonces de todo afecto, de toda ilusión.

Pasaron los días y la pareja de amantes continuaban sus arrollos amorosos, como las torcaces, sus inimitables testigos, bajo la sombra de los bosques seculares, fieles guardianes de un secreto. Meses más tarde cuando la bajó de las regiones ideales en que vivía, herida por el zarpazo de la realidad, se encontró que iba a ser madre, desde entonces su tierno amante ya no volvió más, fueron inútiles todas sus esperanzas en las costas testigos de sus sueños de amor ya marchitos.

Tuvo un hijo, un varón sano y fuerte, lleno de vida pero que sin embargo todas las noches en su hamaca respiraba fatigosamente como si la bronquitis hubiese hecho presa en sus tiernos bronquios, pero nadie se tomó la molestia de mirar el chico en su hamaca, pues durante toda la noche no se inquietaba ni siquiera un instante.

El niño se desarrolló, tenía ya cerca de tres años gozando de una hermosa salud, pero siempre de noche el mismo estertor ronco y pesado en su respirar como si los conductos nasales los tuviera cerrados; tanta repetición intrigó de tal manera a la abuela del niño, por haberse convencido de que gozaba de buena salud, que una noche no soportando el misterio de tal hecho, se le ocurrió venir a observar al niño mientras dormía y tal como pensó lo hizo, se levanta, quita el mosquitero de la hamaca, mira y ve con horror que en vez del niño que ella había acostado duerme envoracada una enorme "vibora yagua" (vibora perro), la que al ver que ella descubriría su secreto

que era niño de día i serpiente por la noche, se encorizó de tal modo que a poco que se amosquen los habitantes de la casa los mata a todos, tal fue su furor que para evitar males mayores se vieron obligados a darle muerte.

Al día siguiente la abuela llevó el cadáver de la viuda i su hija al templo para que el sacerdote exorcisase a su hija del maleficio del manco de la laguna; pero el padre del niño serpiente enfurecido por el ultraje que van a cometer con el cadáver de su hijo hundese en el fango de la laguna i luego abriendo un boquete en el centro de la plaza frente al templo reclama el cadáver de su hijo i es llamada bajo la amenaza de que si no le entregan inmediatamente el pueblo pagaria con un destrucción; el sacerdote i los concurrentes ante el peso de esta amenaza remueven entregas a ambas para lo cual arrojan al suelo, la joven madre i el cadáver de su hijo desapareciendo ambos en la negura del hoyo que volvió a cerrarse, quedando en el mas profundo misterio, quien era el joven señor de la laguna i el final de la joven que lo amó i le entregó todo lo que una niña puede dar al hombre dueño de su corazón.

Juan Alberto Flores

21 de agosto de 1921